

ГАРМОНИЯ И АЛГЕБРА ТЕКСТА: ФИЛОЛОГИЯ, СЕМИОТИКА, АНАЛИТИКА

Международная научная конференция

**Владивосток
25–27 января 2023 г.**





**ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**



**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ -
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДЕПАРТАМЕНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

ГАРМОНИЯ И АЛГЕБРА ТЕКСТА: ФИЛОЛОГИЯ, СЕМИОТИКА, АНАЛИТИКА

Международная научная конференция

**Владивосток
25–27 января 2023 г.**

Материалы конференции

Владивосток



2023

© ФГАОУ ВО ДВФУ, 2023
ISBN 978-5-7444-5451-7

УДК 81'42(06)
ББК 81.055я431

Редакционная коллегия:

О.В. Николаева (ответственный редактор), О.К. Титова, В.Б. Колычева

Гармония и алгебра текста: филология, семиотика, аналитика : Международная научная конференция, Владивосток, 25–27 января 2023 г. : материалы конференции / ред. кол.: О.В. Николаева (отв. ред.), О.К. Титова, В.Б. Колычева. – Владивосток : Издательство Дальневосточного федерального университета, 2023. – [122 с.]. – ISBN 978-5-7444-5451-7. – DOI <https://doi.org/10.24866/7444-5451-7>. – URL: <https://www.dvfu.ru/science/publishing-activities/catalogue-of-books-fefu/>. – Дата публикации: 14.03.2023. – Текст : электронный.

Настоящее издание содержит тезисы докладов участников конференции, освещающих традиционные и новые методологические подходы к анализу текста, их междисциплинарный синтез. Исследования выполнены на материале художественных текстов, медиатекстов, научных и образовательных текстов, разных видов интернет-текста. Широкая проблематика конференции объединила представителей многих социально-гуманитарных областей, всех, кто работает с текстом и над текстом.

Адресовано специалистам, студентам и аспирантам, занимающимся проблемами аспектного и системного анализа текста и внедрения научных разработок в образовательный процесс.

Текстовое электронное издание

Минимальные системные требования:

Веб-браузер Internet Explorer версии 6.0 или выше,
Опера версии 7.0 или выше, Google Chrome версии 3.0 или выше.

Компьютер с доступом к сети Интернет.

Минимальные требования к конфигурации и операционной системе компьютера определяются требованиями перечисленных выше программных продуктов.

Размещено на сайте 14.03.2023 г.

Объем 9,30 Мб

Дальневосточный федеральный университет
690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10.

E-mail: prudkoglyad.sa@dvfu.ru

Тел.: 8 (423) 226-54-43

© ФГАОУ ВО ДВФУ, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Предисловие | 12 |
| ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ | 13 |
| <i>Автухович Т.Е.</i> ЭКФРАСИС КАК МЕТАПОЭТИКА | 13 |
| <i>Андросова С.В.</i> ЛИНГВИСТИКА, ЦИФРЫ, СТАТИСТИКА: ПРЕКРАСЕН НАШ СОЮЗ | 13 |
| <i>Киричук Е.В.</i> ОБРАЗ АНТИГОНЫ В ПРОЗЕ И ПОЭЗИИ АНРИ БОШО | 14 |
| <i>Краюшкина Т.В.</i> НАРОДНАЯ ПЕСНЯ «ТРАНСВААЛЬ, ТРАНСВААЛЬ» В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XX В. И НОВЕЙШЕЙ ЛИТЕРАТУРЕ | 15 |
| <i>Кузнецов А.М.</i> РЕАЛЬНОСТЬ-КУЛЬТУРА-ДИСКУРС-АВТОР-ТЕКСТ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА ПОСТАВЛЕННЫХ ЗАДАЧ | 16 |
| <i>Литвиненко Н.А.</i> СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ МИФЫ ЕВРОПЕЙСКИХ РОМАНТИКОВ: БАЙРОНИЗМ И ЖОРЖ-САНДИЗМ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА | 16 |
| <i>Ма Т.Ю.</i> ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ БИБЛЕЙСКОГО ИСТОКА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ: ВОСПРИЯТИЕ, ОЦЕНКА, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ. 17 | |
| <i>Мильчина В.А.</i> «ЦВЕТ НОВОРОЖДЕННОГО МЛАДЕНЦА» ИЛИ «ЦВЕТ НОВОПРИБЫВШИХ ОСОБ»? НЕСКОЛЬКО НАБЛЮДЕНИЙ НАД «КАНОНИЧЕСКИМ» ПЕРЕВОДОМ РОМАНА В. ГЮГО «ОТВЕРЖЕННЫЕ» | 18 |
| <i>Модина Г.И.</i> «ИСТОРИЧЕСКИЙ РОМАН» ГЮСТАВА ЛАНСОНА О ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ | 18 |
| <i>Ненарокова М.Р.</i> «ПУТЬ ПАЛОМНИКА» ДЖОНА БЕНЬЯНА: ПУТЕШЕСТВИЕ ОТ ИЛЛЮСТРАЦИИ К КОМИКСУ | 19 |
| <i>Николаева О.В.</i> СЕМИОТИКА МЕДИАНАРРАТИВА «АЗИАТСКИЙ ВЕК» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ ВОСТОКА И ЗАПАДА | 20 |
| <i>Ощепкова В.В., Соловьева Н.В.</i> СПЕЛЛОНИМЫ В ЭТИОЛОГИЧЕСКИХ СКАЗКАХ: ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ | 21 |
| <i>Ячин С.Е.</i> ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОВОРОТ В ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ НАУКАХ | 22 |
| СЕКЦИОННЫЕ ДОКЛАДЫ | 23 |
| <i>Алексюк Т.А.</i> РАЗМЕТКА КРАЕВЕДЧЕСКОГО ТЕКСТА С ПОМОЩЬЮ КОРПУСНОГО МЕНЕДЖЕРА (SKETCH ENGINE) | 23 |
| <i>Арсентьева С.В.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ ИТАЛОЯЗЫЧНОЙ КРЕОЛИЗОВАННОЙ ВОЕННОЙ ПЕРИОДИКИ | 23 |
| <i>Арцышевская П.В.</i> КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ТЕХНИКИ ТЕНДЕНЦИОЗНОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ | 24 |

| | |
|---|----|
| <i>Асадчая Н.В.</i> ОСНОВНЫЕ МОТИВЫ ПРОЗЫ М. ТАРКОВСКОГО 2010-х ГОДОВ..... | 25 |
| <i>Байбак И.К.</i> ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ..... | 26 |
| <i>Бай Сюэ.</i> МЕДИЦИНСКИЕ МЕТАФОРЫ В КИТАЙСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ «ХУАНЬЦЮ ШИБАО»)..... | 27 |
| <i>Банкова Л.Л.</i> ЦИФРОВЫЕ ФРАЗЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ | 28 |
| <i>Би Цзин.</i> ФУНКЦИЯ ТЕКСТОВОЙ СКРЕПЫ «ДАЛЕЕ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ | 29 |
| <i>Большакова Т.М.</i> ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РЕЧЕВОГО ЖАНРА SCHULORDNUNG (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА) | 30 |
| <i>Боровик В.В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ | 31 |
| <i>Боярская Т.Ю.</i> АКАДЕМИК Ф. ШАЛЬ О РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ П. МЕРИМЕ: К ИСТОРИИ ПЕРВЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ПЕРЕЛОЖЕНИЙ КОМЕДИИ «РЕВИЗОР» И РОМАНА «МЕРТВЫЕ ДУШИ» | 32 |
| <i>Бушмакина Д.Н.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ РКИ)..... | 33 |
| <i>Быкова К.И.</i> ЛИНГВОКРЕАТЕМЫ КАК ОСОБЕННОСТЬ СОВРЕМЕННОГО МЕДИАТЕКСТА..... | 34 |
| <i>Варзапова В.Ю.</i> ЗАГОЛОВОК СЕТЕВОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА КАК СЛОЖНОЕ СЕМИОТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ | 35 |
| <i>Виноградская В.Б.</i> РЕЦЕПЦИЯ ДРЕВНЕГО ТЕКСТА – СТРАТЕГИИ ОСВОЕНИЯ “ЦЗЫ ЧЖИ ТУН ЦЗЯНЬ” (1086) | 35 |
| <i>Воронина Л.А.</i> ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК КАК СРЕДСТВО ЭЛИМИНАЦИИ ТЕКСТОЦЕНТРИЗМА В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ..... | 36 |
| <i>Габдуллин С.С.</i> ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКИХ СМИ | 37 |
| <i>Гайнутдинова Д.А.</i> О ПЕРВЫХ ПЕРЕВОДАХ ПОВЕСТИ БАЛЬЗАКА «ОТЕЦ ГОРИО» В РОССИИ | 38 |
| <i>Гоголь И.Е.</i> ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ PRAAT КАК СРЕДСТВО ФОНЕТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА АУДИОТЕКСТА | 39 |
| <i>Гольдман А.В.</i> МАРКЕРЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ТЕКСТЕ ДЕЛОВОГО ДИАЛОГА | 39 |

| | |
|---|----|
| <i>Горбунов А.В.</i> ПРИНЦИП ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОНТЕКСТУАЛИЗМА В ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИСТОРИИ РИЧАРДА УОТМОРА..... | 40 |
| <i>Горбунов П.К.</i> ВЫБОР СИСТЕМЫ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА И ПОДГОТОВКА К ВЫПОЛНЕНИЮ ПЕРЕВОДА С ПОМОЩЬЮ СИСТЕМЫ АП | 41 |
| <i>Григорьева Ю.С.</i> ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ: ПРОБЛЕМЫ ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА..... | 42 |
| <i>Гришин А.Ю.</i> СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ГЛАГОЛЬНОГО УЗЛА В НОВОГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ И СВЯЗАННЫЕ С ЭТИМ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ..... | 43 |
| <i>Груздев А.А.</i> КОРЕЙСКАЯ ВОЙНА В ПЕСНЯХ ПОСЛЕВОЕННЫХ ЛЕТ: ПОЭТИКА И ОБРАЗНОСТЬ | 43 |
| <i>Гурьева А.А.</i> ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ КАК ЭЛЕМЕНТ ПОЭТИКИ В ТРАДИЦИОННОМ И СОВРЕМЕННОМ ЮЖНОКОРЕЙСКОМ СТИХОТВОРНОМ ТЕКСТЕ: КРАТКИЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЭКСКУРС..... | 44 |
| <i>Дышин А.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СТИЛЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ..... | 45 |
| <i>Ерёменко А.В., Титова О.К.</i> INTERPRETING THE VALUE OF THE AUTHENTIC TEXTS THROUGH IMPLEMENTING HIGHER ORDER THINKING STRATEGY | 46 |
| <i>Ерышева А.Ю.</i> РУССКОЕ УЖЕ И ВЬЕТНАМСКОЕ ĐÃ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА)..... | 47 |
| <i>Жабо Н.И.</i> ТЕАТРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ..... | 47 |
| <i>Жарова Е.М.</i> ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК | 48 |
| <i>Запорожская Н.М.</i> ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В УСЛОВИЯХ АНГЛО-КОРЕЙСКОГО БИЛИНГВИЗМА..... | 49 |
| <i>Защитина Г.В.</i> ВТОРИЧНАЯ И АЛЬТЕРНАТИВНАЯ НОМИНАЦИЯ КАК СРЕДСТВО МИСТИФИКАЦИИ И МАНИПУЛЯЦИИ В МЕДИА ДИСКУРСЕ..... | 49 |
| <i>Земова М.И.</i> КАТЕГОРИАЛЬНО-ТЕКСТОВОЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЖ. Г. БАЙРОНА “SHE WALKS IN BEAUTY”: ОПЫТ ПОЛЕВОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ | 50 |
| <i>Каверзина А.В.</i> ОСОБЕННОСТИ БАЗИСНОЙ МОДЕЛИ СЛОВА- СТИМУЛА АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ «МЕБЕЛЬ»..... | 51 |

| | |
|--|----|
| <i>Карпункова В.В.</i> ДИСКУРС-АНАЛИЗ М. ФУКО И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК..... | 51 |
| <i>Касьянова Е.С.</i> ВОСПРИЯТИЕ МЕДИАТЕКСТОВ СТУДЕНТАМИ КАК РЕФЛЕКСИЯ СОВРЕМЕННЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ..... | 52 |
| <i>Ким Хэ Ран.</i> ИССЛЕДОВАНИЕ КОРЕЙСКОЙ ГРАММАТИКИ С ПОМОЩЬЮ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ НА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ..... | 53 |
| <i>Кириллова Е.О.</i> ОРИЕНТАЛЬНЫЙ ЗООМОРФИЗМ КАК РЕАЛИЗАЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО И МЕЖЭТНИЧЕСКОГО ДИАЛОГОВ В КОНЦЕПЦИИ Н.А. БАЙКОВА (К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ЦЕННОСТНОГО ПОТЕНЦИАЛА ЛИТЕРАТУРЫ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ) | 54 |
| <i>Киселева М.С.</i> ОБРАЗ ТИГРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ П.В. ФОМЕНКО..... | 55 |
| <i>Козырева А.А.</i> РОЛЬ МЕТАФОРЫ В АНАЛИЗЕ НАРРАТИВНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ | 55 |
| <i>Колычева В.Б., Минакова П.С.</i> НАУЧНЫЙ ТЕКСТ В ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ | 56 |
| <i>Кондратьева Е.Н.</i> ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ СРЕДНЕВЕКОВЫХ КОРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ: ПОСОБИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (XV-XVIII ВВ.)..... | 57 |
| <i>Корнилова Л.Е.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ КОГНИТИВНОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ МЕМУАРОВ П.П. УНТЕРБЕРГЕРА «ZWISCHEN ZWEI STÜHNLEN: BETRACHTUNGEN, GEDANKEN UND ERINNERUNGEN» | 58 |
| <i>Коробова А.Н.</i> ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ ФЭН ЦИЦАЯ «ПОДЗОРНАЯ ТРУБА» (2018)..... | 59 |
| <i>Коршунова А.С.</i> РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ КРАТНОСТИ В НОВОСТНОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ | 60 |
| <i>Кохан И.Н.</i> ПРАГМАТИКА ТЕКСТА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ КИТАЯ. 60 | |
| <i>Кравец А.С.</i> ВЕБТУНЫ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ | 61 |
| <i>Крестинина А.М.</i> ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ФЕНОМЕНА АВТОКОРРЕКЦИИ В РАМКАХ РАЗНОФОРМАТНЫХ ТОК-ШОУ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ | 62 |
| <i>Кузнецова Н.В.</i> КОНЦЕПТ «ПОКАЯНИЕ» В РУССКОЙ И ЗАПАДНОЙ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ).... | 63 |
| <i>Кульпина Л.Ю., Кулакова А.Ю.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ТРАНСКУЛЬТУРНОГО ТЕКСТА | 64 |

| | |
|--|----|
| <i>Курыжко В.О.</i> ТЕКСТОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ | 64 |
| <i>Куцубина Е.В.</i> ВОЕННО-МОРСКАЯ МЕТАФОРА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ИСПАНЦЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПРЕССЫ).... | 65 |
| <i>Ладуренко А.Д.</i> РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА КНИГ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР» | 66 |
| <i>Лебедева Н.А.</i> ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАССКАЗА В КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ 20-30-Х ГОДОВ ХХ ВЕКА | 67 |
| <i>Левинсон С.В., Санина К.Г.</i> ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ХОНАНМОНО В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ | 68 |
| <i>Лемешко Ю.Г.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В РЕЧИ КИТАЙСКИХ ДИПЛОМАТОВ | 69 |
| <i>Ли П.В.</i> «ЛЕБЕДЬ» С. МАЛЛАРМЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОЧТЕНИИ В. Я. БРЮСОВА | 70 |
| <i>Лим В.Н.</i> ФУНКЦИЯ ИРОНИИ В РАССКАЗЕ ХЁН ДЖИНГОНА «УДАЧНЫЙ ДЕНЬ» | 70 |
| <i>Луговской А.В.</i> «ЦИВИЛИЗАЦИЯ–ВАРВАРСТВО» КАК БИНАРНОЕ ОСНОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Г. УЭЛЛСА «МИСТЕР БЛЕТСУОРСИ НА ОСТРОВЕ РЭМПОЛЬ») | 71 |
| <i>Лукьянова В.С., Москавец М.Н., Москавец А.В.</i> ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В ПЕРЕВОДЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В КРЕОЛИЗОВАННОМ ТЕКСТЕ | 72 |
| <i>Лупачева Т.А.</i> МОЖЕТ ЛИ ПЕРЕВОД БЫТЬ ТРАНСКУЛЬТУРНЫМ? | 73 |
| <i>Лю Чжицян.</i> О ПРЕЗЕНТАЦИИ КНИГИ Л. Е. ЧЕРКАССКОГО «СЮЙ ЧЖИМО: ПОЛЁТЫ ВО СНЕ И НАЯВУ» | 73 |
| <i>Мальцева О.Н.</i> ТОПОНИМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ВЛАДИВОСТОКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Н. СВЕЧИНА «НА КРАЮ» | 74 |
| <i>Маношкина А.В., Морева Н.С.</i> ФУНКЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ ФУА-ГРА В РОССИЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ | 75 |
| <i>Мансурова О.Ю.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТУРЕЦКИХ ТЕКСТОВ В ПАРАДИГМЕ ЛИНГВОДИДАКТИКИ..... | 76 |
| <i>Матвеева Е.М., Морева Н.С.</i> ФРАНЦУЗСКИЙ ПРИЧИННЫЙ СОЮЗ САР ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ | 76 |

| | |
|---|----|
| <i>Медведева Е.А., Короткова Е.А.</i> К ВОПРОСУ О МИЛИТАРИЗАЦИИ ПЕРВИЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА ПРИМЕРЕ РЕЧЕЙ ПРЕЗИДЕНТА США ДЖ. КЕННЕДИ | 77 |
| <i>Митякин В.А.</i> ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ КОНФЛИКТ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Х. ХОССЕЙНИ «БЕГУЩИЙ ЗА ВЕТРОМ»)..... | 78 |
| <i>Михеева И.В.</i> СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПРИГОРОДОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ФАИЗЫ ГЕН «DU RÊVE POUR LES OUFIS»)..... | 79 |
| <i>Мосиенко С.Е.</i> РОЛЬ ЗООНИМОВ В ЛИТЕРАТУРНОЙ И НАРОДНОЙ СКАЗКЕ | 80 |
| <i>Мухаметова А.И.</i> ЯПОНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ АКЦИОЦЕНТРИЗМА АВТОРОВ В РОМАНАХ А. ГОЛДЕНА «MEMOIRS OF A GEISHA» И М. ИВАСАКИ «GEISHA OF GION»..... | 81 |
| <i>Неупокоева А.В.</i> СЦЕНИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА РУССКИХ СКАЗОК НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ РАБОТЫ ЯЗЫКОВОГО КУРСА ДЛЯ ДЕТЕЙ «ТЕАТР НА НЕМЕЦКОМ»)..... | 82 |
| <i>Никитин-Римский С.А.</i> КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА МАТЕРИАЛОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПУТЕВОДИТЕЛЯ..... | 82 |
| <i>Носенко Н.В.</i> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «LOVE/ЛЮБОВЬ» В РОМАНЕ А. МЕРДОК «THE SEA. THE SEA/МОРЕ.МОРЕ» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК..... | 83 |
| <i>Нуйчева А.В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯПОНСКОГО ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ | 84 |
| <i>Паленко А.А.</i> НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ..... | 85 |
| <i>Петракова Н.В.</i> К ОНТОЛОГИЧЕСКИМ ОСНОВАНИЯМ РАЗМЕРНОСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА..... | 85 |
| <i>Пивовар А.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ЭМОТИКОНОВ КАК КОМПОНЕНТОВ КОРЕЙСКОГО ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТА..... | 86 |
| <i>Пивоварова Е.В.</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В УСТНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ КОММУНИКАЦИИ НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ БЕСЕД ВРАЧЕЙ И ПАЦИЕНТОВ ОНКОЛОГИЧЕСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ) | 87 |
| <i>Полехина М.М.</i> В ПОИСКАХ ЛИЧНОСТНЫХ СМЫСЛОВ ЧЕРЕЗ ДИХОТОМИЮ ДОБРА И ЗЛА: ИРОНИЧЕСКОЕ В ПРОЗЕ НАДЕЖДЫ ТЭФФИ..... | 88 |

| | |
|--|-----|
| <i>Радченко П.А.</i> ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОДКАСТОВ В ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ВУЗЕ | 89 |
| <i>Рассоха М.Н.</i> МОДЕЛЬ РУССКОГО МИРА В ТЕКСТЕ УЧЕБНИКА <i>COMMUNICATION BETWEEN CULTURES</i> | 90 |
| <i>Рашитова И.А.</i> РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ ПОБУЖДЕНИЯ В ТЕКСТАХ ТУРИСТИЧЕСКИХ САЙТОВ РОССИИ И ИСПАНИИ | 91 |
| <i>Роднова М.А.</i> ИНТЕЛЛЕКТ-ШОУ КАК ОСОБЫЙ ГИПЕРЖАНР ДИСКУРСА МАСС-МЕДИА (НА ПРИМЕРЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИГРЫ «УМНИЦЫ И УМНИКИ») | 92 |
| <i>Сай На.</i> РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА И.С. ТУРГЕНЕВА В КИТАЕ | 92 |
| <i>Семенихина М.В.</i> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗВЕЗД В ПОЭЗИИ Ф.Г. ТОМПСОНА | 93 |
| <i>Семёнов Д.Р., Асадчая Н.В.</i> ПРИЁМЫ ТРАНСФОРМАЦИИ РЕАЛЬНОСТИ В ПОСТМОДЕРНИСТСКОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА В. ПЕЛЕВИНА "КГВТ+")..... | 94 |
| <i>Сиренко О.А.</i> ОПИСАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА, КАК ВИДА НАУЧНОГО ТЕКСТА | 95 |
| <i>Ситникова И.А.</i> РИТМЫ ФЛАМЕНКО В ДРАМЕ Ф.Г. ЛОРКИ «КРОВАВАЯ СВАДЬБА»..... | 99 |
| <i>Смирнова У.В.</i> ТЕКСТЫ «СРЕЕРУРАСТА» КАК РЕАЛИЗАЦИЯ ГОРОДСКОГО МИФА В СРЕДЕ ЭЛЕКТРОННОЙ КОММУНИКАЦИИ .. | 100 |
| <i>Спасская А.С.</i> КОНСТРУИРОВАНИЕ ИДЕНТИЧНОСТИ В НЕМЕЦКИХ СМИ: АНАЛИЗ МЕДИАТЕКСТОВ ПО МЕТОДИКЕ ПО МАХQDA..... | 101 |
| <i>Солдатова М.В.</i> ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МОДЕРНИСТСКОГО ТЕКСТА С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ. НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА ЛИ САНА "ПРОЩАЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ" | 102 |
| <i>Талалова Л.Н., Крылова Н.Ф.</i> ОНТОЛОГИЗАЦИЯ ИМЕНИ В ФИЛЬМЕ «GEMMA BOVERY» | 103 |
| <i>Тарасова А.Е.</i> ПЕРЕВОД БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: МОТИВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ | 104 |
| <i>Татаринцев Н.С., Тимралиева Ю.Г.</i> ХУДОЖЕСТВЕННАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВА В РАССКАЗАХ УЖАСОВ К. БАРКЕРА | 105 |
| <i>Тимошенко М.Е.</i> КОНЦЕПТЫ FATHER И MOTHER В ДРЕВНЕ- И СРЕДНЕАНГЛИЙСКИЙ ПЕРИОДЫ | 106 |
| <i>Титова Н.С.</i> ОБРАЗ РУССКО-ЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТА СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА В.А. ШУФА | 107 |

| | |
|---|-----|
| <i>Тихоненко В.А.</i> ПРАВСТВЕННАЯ ДИХОТОМИЯ В ХАРАКТЕРОЛОГИИ РОМАНА ЧОН ЮЧЖОН «СЕМИЛЕНЯЯ НОЧЬ» | 108 |
| <i>Токарчук И.Н.</i> ЧАСТИЦЫ В ПРОСТРАНСТВЕ ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА А. ГАВРИЛОВА «ОСТАНОВИМСЯ НИЖЕ») | 109 |
| <i>Учайкина Е.Н.</i> АНАЛИЗ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА: НА ПРИМЕРЕ РЕКОНСТРУКЦИИ КОНЦЕПТА HRING «КОЛЬЦО» В АНГЛОСАКСОНСКОЙ КУЛЬТУРЕ | 109 |
| <i>Фадеева И.А.</i> ЖАНРОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОВЕСТИ Ю. ВОЗНЮКА «ТАЕЖНАЯ ОДИССЕЯ» КАК ЛИТЕРАТУРЫ ПУТЕШЕСТВИЯ | 110 |
| <i>Филина П.Ю., Нильсен Е.А.</i> К АНАЛИЗУ ЭТНОСТЕРЕОТИПНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ | 111 |
| <i>Хрущева Т.В., Мальнева Е.Ю.</i> ПРОБЛЕМЫ РЕЦЕПЦИИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА: ГЕНДЕРНЫЕ И КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ | 112 |
| <i>Цесарская А.Е.</i> СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ УТОЧНЕНИЯ В РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ | 113 |
| <i>Ци Ялунь.</i> СОПОСТАВЛЕНИЕ МОТИВИРОВАННОСТИ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ) | 113 |
| <i>Цурикова И.В.</i> РОЛЬ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ | 114 |
| <i>Червякова Д.Ю.</i> СВОЕОБРАЗИЕ КОМПОЗИЦИИ РОМАНА ДЖОНА ФАУЛЗА «ДЭНИЕЛ МАРТИН» | 115 |
| <i>Чернышева И.Б., Авдонина М.Ю.</i> НЕКОТОРЫЕ СРЕДСТВА СКРЫТОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В МЕДИАТЕКСТАХ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ | 116 |
| <i>Чжан Мо.</i> СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛИПРЕДИКАТИВНОСТИ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА ДЖЕКА ЛОНДОНА «A THOUSAND DEATHS» | 117 |
| <i>Шершнев А.А.</i> ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА “ЗЕЛЁНАЯ ПОЛИТИКА” В СОВРЕМЕННОМ БРИТАНСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ | 118 |
| <i>Шеховцова Т.А.</i> НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНОГО КОРЕЙСКОГО МЕДИАТЕКСТА | 118 |
| <i>Шэнь Мэнци.</i> «ГРОЗА» А.Н.ОСТРОВСКОГО В РУССКОЙ КРИТИКЕ: ОБРАЗ КАТЕРИНЫ | 119 |

Полина Викторовна Ли

ассистент кафедры межкультурной коммуникации
и переводоведения Владивостокский государственный университет
аспирант, Дальневосточный федеральный университет
(Владивосток, Россия)
shmatokpolina@gmail.com

Научный руководитель:

Галина Ивановна Модина

д-р. филол. наук, доцент
профессор кафедры романо-германской филологии
Дальневосточный федеральный университет
(Владивосток, Россия)
modina.gi@dvfu.ru

**«ЛЕБЕДЬ» С. МАЛЛАРМЕ
В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОЧТЕНИИ В. Я. БРЮСОВА**

Доклад посвящён проблеме переводческого восприятия и воссоздания на русском языке символических образов поэта и искусства в сонете С. Малларме «Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui» В. Я Брюсовым. Рассматриваются мировоззренческие и эстетические убеждения двух предводителей символизма – французского и русского, а также особенности переводческой стратегии В. Я. Брюсова. Анализируются стилистические и смысловые особенности сонета и его перевода на русский язык. Выявляется различие в представлениях ведущих образов у двух поэтов, что связано с индивидуальным взглядом на цель искусства и роль поэта.

Валентина Нак-Суновна Лим

старший преподаватель кафедры восточных языков
Тихоокеанский государственный университет
(Хабаровск, Россия)
limvale@yandex.ru

**ФУНКЦИЯ ИРОНИИ В РАССКАЗЕ
ХЁН ДЖИНГОНА «УДАЧНЫЙ ДЕНЬ»**

Ирония является содержательной концептуальной категорией художественного текста, позволяющей писателю имплицитно передать эмоционально-